

«УТВЕРЖДАЮ»

Директор ФГБУН

«Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук»

д. ист. н., проф., чл.-корр РАН



Базаров Б.В. Базаров Б.В.

19 сентября 2016 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского
отделения Российской академии наук» о диссертационном исследовании
Туранской Анны Александровны «Структурно-типологические особенности
монгольской версии тибетского агиографического сборника XV века «Сто
тысяч песнопений» Миларэпы», представленном на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 –
Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского
регионов)

Диссертация А.А. Туранской посвящена исследованию монгольской
версии тибетского агиографического сборника «Сто тысяч песнопений»
Миларэпы, известного также под кратким названием «Гурбум».

Этот прозапоэтический сборник рассказов о деяниях одного из самых
почитаемых тибетских святых был переведен на монгольский язык в первой
четверти XVII в. Получив широкое распространение, «Гурбум» стал одним
из первых агиографических сочинений, оказавших определяющее влияние на
формирование житийного канона и культа буддийских святых в Монголии.
Подобная специфика бытования сборника в монголоязычной среде, при
которой переводной текст становится основой для образования исходных
моделей для развития принимающей литературы, обоснованно привела

исследователя к выбору в качестве предмета исследования базовой структуры, типологических характеристик и национально-культурной специфики монгольской версии сочинения.

Актуальность диссертации обусловлена очевидной значимостью изучения ранних переводных агиографических сочинений для понимания процесса становления монгольской литературы XVII–XVIII вв. и формирования у монголов буддийского мировоззрения. Будучи одним из самых значительных явлений монгольской литературы «Гурбум» до сих пор не был удостоен самостоятельного филологического исследования, хотя упоминания о нем включены во все значительные труды по монгольской словесности. Настоящая диссертация представляется первым в монголоведении опытом системного исследования агиографического сочинения, способным послужить моделью для изучения других сюжетных буддийских текстов на монгольском языке.

Несомненная **новизна диссертации** связана, в первую очередь, с комплексным описанием типологических особенностей тибето-монгольской агиографии, истории формирования памятника и его монгольского перевода. Впервые в монголоведении предпринята попытка структурного анализа модели памятника буддийской агиографии и особенностей ее рецепции на монгольской почве, что обуславливает высокую **теоретическую значимость** исследования, представляющего ценность для развития теории средневековой монгольской литературы, в первую очередь монгольской агиографии и поэзии. Автором также был введен в научный оборот и описан ряд рукописных и ксилографических памятников монгольской средневековой словесности, ранее не исследовавшихся или даже неизвестных в мировом монголоведении.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные в рамках исследования теоретические результаты представляют ценность для практики литературоведческих, исторических и культурологических

исследований и могут быть использованы для подготовки курсов по истории литературы и культуры Монголии.

Теоретико-методологическая основа и методологический аппарат диссертации в полной мере позволяют осуществить поставленные автором цель и задачи комплексного исследования памятника. Перспективными для исследования монгольской средневековой словесности представляются задействованные автором в работе теории полисистем И. Эвен-Зохара и скопоса.

Структура диссертационной работы логично определена задачами исследования, поставленными автором. Диссертация состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, библиографии, включающей 417 наименований на русском, монгольском, тибетском и европейских языках, 22 из которых – монгольские и тибетские рукописно-ксилографические источники, а также трех приложений, в которых наглядно представлены некоторые результаты исследования. Стоит отметить логику построения диссертации: главы взаимосвязаны, логично изложены и дополняют друг друга. Во **введении** А.А. Туранская определяет основные теоретические установки исследования, обосновывает выбор темы, ее актуальность, научную новизну, характеризует степень ее изученности, а также дает краткий обзор источников, на которых базируется данное исследование.

В Главе 1 **«Монгольская версия «Гурбума» Миларэпы в контексте тибето-монгольской агиографии: генезис, типология и источники»** определяется общая концепция исследования и описывается его источниковая база. В ней рассматриваются типологические особенности средневековой агиографической литературы в целом и тибето-монгольской житийной традиции в частности, описывается история формирования тибетского оригинала памятника с XI по XV вв. и его перевода на монгольский язык, дается полный обзор монголоязычных источников, посвященных Миларэпе, работа по изучению которых велась А.А. Туранской в рукописных собраниях России, Монголии и Китая. Особым вкладом автора

в монголоведение является обнаружение и исследование рукописи, содержащей главы перевода «Гурбума», считавшиеся утерянными уже к середине XVIII в.

Глава 2 **«Базовая структура монгольской версии «Гурбума» Миларэпы: литературоведческий анализ»** посвящена непосредственно литературоведческому исследованию текста сборника. В ней дается анализ архитектоники текста, его пространственно-временной организации и системы персонажей, рассматриваются сюжетно-композиционное строение и идейно-эстетическое содержание произведения. Все это складывается в целостное описание модели и функций буддийского агиографического текста, привнесенных посредством его перевода на монгольскую почву.

В Главе 3 **«Национально-культурная специфика монгольской версии «Гурбума» Миларэпы»** содержится описание особенностей монгольского перевода сборника. Автор рассматривает перевод в свете существующих коммуникативных и функциональных теорий, согласно которым переводной текст может рассматриваться как вид деятельности, который имеет свою функцию, предполагаемую аудиторию и условия осуществления. На основе анализа трансформаций текста, А.А. Туранская устанавливает переводческую стратегию, направленную на адаптацию текста к монгольским реалиям, что приводит к частичной трансформации тибетской агиографической модели, описанной во второй главе диссертации, в процессе ее рецепции в монголоязычной среде. Автор демонстрирует глубокое знание материала, что наиболее предметно проявляется в исследовании перевода поэтического текста «Гурбума» на монгольский язык.

Несмотря на самое благоприятное впечатление от работы, можно высказать несколько вопросов и замечаний, касающихся, главным образом, частных моментов исследования. Основные замечания по данному диссертационному исследованию связаны с недостаточным вниманием к степени влияния монгольской версии «Гурбума» на последующие монгольские оригинальные агиографические сочинения. Несмотря на то, что

А.А. Туранская неоднократно отмечает (стр. 8, 18, 185), что перевод «Гурбума» «оказал существенное влияние на развитие собственно монгольской агиографии и поэзии», вопрос об этом в полной мере не рассмотрен. Также желательно было бы более обстоятельно раскрыть особенности жанровой взаимосвязи «Намтара» (жития/жизнеописания) и «Гурбума» Миларэпы.

В первой главе рассматриваются разновидности бытовавших в Монголии тибето-монгольских толковых словарей – дуйминов (стр. 72-73), однако их описание настолько сжато, что не дает целостного представления о сочинениях подобного рода. Говоря о трехуровневой классификации благопожеланий в монгольских колофонах (стр. 147), автор диссертации ссылается на еще не изданную статью К.В. Алексеева. На наш взгляд, следовало бы подробнее остановиться на этой классификации для тех, кому не доступен текст статьи.

Перечисленные замечания не затрагивают существа выполненного диссертационного исследования и вызваны интересом к общей проблематике и отдельным аспектам исследования. Диссертация А.А. Туранской является самостоятельным, законченным научным исследованием, актуальным по указанной проблематике, проведенным на базе репрезентативного материала, содержащим новые наблюдения и убедительные выводы, имеющим теоретическую и практическую значимость.

Автореферат диссертации дает всестороннее представление о проделанной работе, содержит всю необходимую информацию, характеризующую полученные в процессе исследования результаты, основные положения и выводы диссертации. Автореферат и публикации отражают содержание, основные идеи и результаты работы. Диссертационное исследование соответствует паспорту специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов). Результаты исследования, отраженные в публикациях автора (9 работ, из которых 5 опубликованы в изданиях,

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук»

670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

Тел. +7(3012)43-35-51, e-mail: imbt@imbt.ru, Сайт: <http://www.imbt.ru>.

рекомендованных ВАК РФ) подтверждают актуальность, достоверность и теоретическую значимость исследования.

Диссертация А.А. Туранской «Структурно-типологические особенности монгольской версии тибетского агиографического сборника XV века «Сто тысяч песнопений» Миларэпы», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, полностью соответствует критериям, установленным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9 - 14 «Положения о порядке присуждения ученой степени»), а ее автор без сомнения заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов).

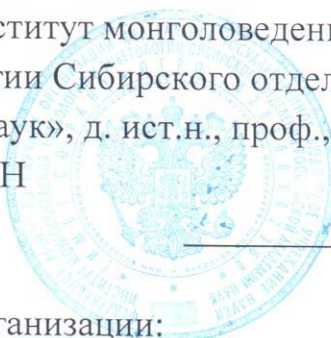
Отзыв составлен доктором филологических наук, г.н.с., координатором работы Отдела фольклористики и литературоведения ИМБТ СО РАН Дампиловой Людмилой Санжибоевной (dampilova_luda@rambler.ru).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Отдела фольклористики и литературоведения ИМБТ СО РАН от 15 сентября 2016 г., протокол заседания № 6. Решение принято единогласно.

Координатор работы ОЛФ, г.н.с. ФГБУН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», д. филол.н., доцент
Дампилова Л.С.



Директор ФГБУН «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук», д. ист.н., проф., член-корреспондент РАН
Базаров Б.В.



Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук»

670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6.

Тел. +7(3012)43-35-51, e-mail: imbt@imbt.ru, Сайт: <http://www.imbt.ru>.